

# NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

TOMO XXI

NÚM. 2

## EL CAMPO SEMÁNTICO 'APARATOS ELÉCTRICOS PARA ILUMINACIÓN'

### 0. *Introducción*

El estudio del plano del contenido de los signos lingüísticos ha sido planteado en los últimos años por un buen número de investigadores. La bibliografía es abundante<sup>1</sup> y sólo he tenido acceso a una pequeña parte de ella para la elaboración de este trabajo<sup>2</sup> en el cual no pretendo hacer una discusión sobre las diversas teorías que se han hecho sobre la semántica lingüística. Mi finalidad es estudiar un campo semántico<sup>3</sup> en diecinueve ciudades hispanohablantes para

<sup>1</sup> Véase, por ejemplo, la que presenta Ramón Trujillo, *El campo semántico de la valoración intelectual en español* (La Laguna, 1970), pp. 543 ss.

<sup>2</sup> Además de la obra antes citada, me han sido especialmente útiles los siguientes estudios, que cito en orden alfabético: K. Baldinger, "Structures et systèmes linguistiques", *TLL*, 1967, núm. 1, pp. 123-139; id., *Teoría semántica*, Madrid, 1970.—E. Coseriu, "Pour une sémantique diachronique structurale", *TLL*, 1964, núm. 1, pp. 139-186.—A. J. Greimas, *Sémantique structurale*, Paris, 1966.—K. Heger, "Les bases méthodologiques de l'onomasiologie et du classement par concepts", *TLL*, 1965, núm. 1, pp. 7-32; id., "La sémantique et la dichotomie de langue et parole. Nouvelles contributions à la discussion sur les bases théoriques de la sémasiologie et de l'onomasiologie", *TLL*, 1969, núm. 1, pp. 47-111.—G. Mounin, "Essai sur la structuration du lexique de l'habitation", *Cahiers de lexicologie*, 6, 1965, núm. 1, pp. 9-24.—B. Pottier, "Du très général au trop particulier en analyse linguistique", *TLL*, 1963, núm. 1, pp. 9-16; id., "La définition sémantique dans les dictionnaires", *TLL*, 1965, núm. 1, pp. 33-39; id., "Vers une sémantique moderne", *TLL*, 1964, núm. 1, pp. 107-137.—G. Salvador, "Estudio del campo semántico 'arar' en Andalucía", *AO*, 15, 1965, pp. 73-111. El Prof. Salvador además me dio personalmente sugerencias muy valiosas.

<sup>3</sup> La posibilidad de hacer una delimitación metodológicamente adecuada de los campos semánticos ha suscitado discusiones. Véanse, en este sentido los comentarios de Trujillo (*op. cit.*, pp. 78 ss.) y Mounin (art. cit., pp. 10 ss). Para Coseriu (art. cit., p. 157), "du point du vue pratique, un champ s'établit par des oppositions entre des mots et se termine là où une nouvelle opposition exigerait que la valeur unitaire du champ devienne trait distinctif, c'est-à-dire là où ce ne sont plus les mots en tant que tels qui s'opposent, mais où c'est le champ tout entier qui devient le terme d'une opposition d'ordre supérieur".

ver en qué medida se pueden comparar, de acuerdo con las respuestas de los informantes, las diferentes organizaciones del plano del contenido.

El campo semántico que estudio es el de los aparatos eléctricos de uso común para iluminación. Incluyo en ellos todos los utensilios que un individuo urbano de cultura media conoce y utiliza normalmente. No tomo en consideración los instrumentos de uso especializado, como los reflectores que se utilizan en los teatros o los que se aprovechan para la navegación aérea o marítima<sup>4</sup>.

Para recopilar el material utilicé el procedimiento de encuesta directa, basada en dibujos, con un solo informante por localidad. Por esta razón, difícilmente puede suponerse que los resultados reflejen con exactitud las modalidades lingüísticas de un determinado grupo social de cada una de las ciudades estudiadas. No es ésa la intención de mi trabajo. No obstante, he tratado de evitar las variaciones diacrónicas y diastráticas para centrarme sólo en la comparación diatópica.

La terminología que utilizo es la siguiente<sup>5</sup>: llamo *lexemas* a las unidades significativas que forman listas infinitas. Los *lexemas* son formas de contenido cuya sustancia está constituida por un significado que, a su vez, es una combinación disyuntiva de *sememas* o variantes contextuales<sup>6</sup>. Finalmente, utilicé el término *sema* en el sentido de rasgo semántico distintivo<sup>7</sup>.

Como en esta investigación, de tipo onomasiológico<sup>8</sup>, los informantes sólo utilizan un *semema* del significado de cada *lexema* —el que corresponde al dibujo cuyo nombre se pedía en las entrevistas—, no hago referencia al significado, ya que éste, en todos los casos, sólo contiene un *semema*.

### 1. *Recopilación del material*

Como antes he dicho, utilicé la encuesta directa basada en una serie de dibujos que le presentaba al informante para que él diera

<sup>4</sup> En las encuestas, no obstante, aparecen *reflector* y *faro*, pero con una acepción distinta a la mencionada arriba.

<sup>5</sup> En general es la que ha usado Pottier. Hago, no obstante, algunas precisiones, siguiendo sobre todo las ideas de Heger.

<sup>6</sup> Cf. Heger, "Les bases...", pp. 27 y 68.

<sup>7</sup> Cf. Pottier, "Vers une sémantique...", pp. 117 y 122. El problema de considerar esta unidad como rasgo semántico mínimo ha sido comentado por Heger ("La sémantique...", p. 78). Cf. también Greimas (*op. cit.*, p. 24) y Mounin (art. cit.) quien se refiere a los *semas* como "unités plus petites" (p. 20) y también —y sobre todo— como "traits définitoires distinctifs" (p. 14) o "traits sémantiquement pertinents".

<sup>8</sup> En el sentido en que lo entiende Baldinger (*Teoría semántica*, p. 158):

los nombres correspondientes. Los dibujos estaban ordenados de manera que se evitara la contigüidad de objetos parecidos, dado que esto podría haber ocasionado que la persona entrevistada usara el mismo nombre para dos o tres cosas por la simple relación espacial en la que estuvieran colocadas. En principio utilicé una serie de diecinueve dibujos en la cual incluía algunos que estaban fuera del campo semántico que estudio. En algunos casos esto ayudaba a que los informantes aclararan o precisaran el contenido de ciertos lexemas. Los doce dibujos que aquí incluyo (ver ilustraciones, pp. 297-298) forman la serie que utilicé sistemáticamente y están reordenados de acuerdo con las finalidades del estudio.

En cuanto a los informantes<sup>9</sup>, me fue posible entrevistar a una persona de cada una de las siguientes ciudades, que cito en orden alfabético<sup>10</sup>:

- |                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. Asunción (As)           | 11. Monterrey (Mt)                    |
| 2. Bogotá (Bg)             | 12. Oviedo (Ov)                       |
| 3. Cali (Cl)               | 13. Panamá (Pn)                       |
| 4. Córdoba, Argentina (Cr) | 14. San Juan, Puerto Rico (Pr)        |
| 5. Ixtlahuaca, México (Ix) | 15. San Juan Evangelista, México (Sj) |
| 6. La Habana (Hb)          | 16. Santiago, Chile (St)              |
| 7. Lima (Lm)               | 17. Santo Domingo (Sd)                |
| 8. Medellín (Ml)           | 18. Torreón, México (Tr)              |
| 9. Mendoza (Mz)            | 19. Tucumán (Tc)                      |
| 10. México (Mx)            |                                       |

## 2. Organización de las cosas

Como puede observarse en los resultados de las encuestas (cf. cuadro 1, pp. siguientes), las respuestas que obtuve iban desde un má-

"La onomasiología parte del concepto [...] para encontrar las designaciones, las realizaciones lingüísticas [...] busca los monemas que, por una de sus significaciones o sememas, sirven para expresar el concepto en cuestión".

<sup>9</sup> Las encuestas se efectuaron entre noviembre de 1970 y marzo de 1971. Hice quince de ellas en la ciudad de México, con personas que se encontraban en ese lugar de visita o haciendo estudios universitarios. Este grupo de personas tenía un tiempo promedio de 8 meses fuera de su lugar de origen. A los informantes de Oviedo y de San Juan, Puerto Rico, los entrevisté en la ciudad de Buffalo, N. Y., donde también seguían cursos universitarios (habían estado fuera de su país durante uno y tres años respectivamente). Las otras dos encuestas fueron hechas *in situ* (Ixtlahuaca y San Juan Evangelista). Los sujetos investigados tenían una edad promedio de 24 años y eran, en su mayor parte, del sexo femenino. Los únicos tres hombres fueron los de Ixtlahuaca, San Juan Evangelista y Santiago.

<sup>10</sup> Pongo entre paréntesis las abreviaturas que utilizo más adelante para referirme a cada uno de estos lugares.

<i>Dibujos</i>	<i>Sememas</i>	<i>1. Asunción</i>	<i>2. Bogotá</i>	<i>3. Cali</i>
D1	1 /'fanal'/	faro	foco	foco
D2	2 /'linterna'/	linterna	linterna	linterna
D3	3 /'poste'/	poste	poste	farol
D4	4 /'farola'/	farol	poste	farol
D5	5 /'farol'/	farol	farol	farola
D6	6 /'velador'/	velador	lámpara	lámpara
D7	7 /'flexo'/	lámpara	lámpara	lámpara
D8	8 /'lámpara'/	lámpara	lámpara	lámpara
D9	9 /'araña'/	araña	araña	araña
D10	10 /'plafón'/	pantalla	pantalla	ϕ
D11	11 /'aplique'/	ϕ	ϕ	pantalla
D12	12 /'bombilla'/	foco	bombillo	bombillo

<i>Dibujos</i>	<i>Sememas</i>	<i>10. México</i>	<i>11. Monterrey</i>	<i>12. Oviedo</i>	<i>13. Panamá</i>
D1	1 /'fanal'/	faro	foco	foco	luz
D2	2 /'linterna'/	linterna	batería	linterna	flašlait.
D3	3 /'poste'/	poste	poste	faro	poste
D4	4 /'farola'/	farol	poste	farol	poste
D5	5 /'farol'/	farol	farol	farol	farol
D6	6 /'velador'/	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara
D7	7 /'flexo'/	lámpara	lámpara	flexo	lámpara
D8	8 /'lámpara'/	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara
D9	9 /'araña'/	araña, candil	candil	candelero, lámpara	araña
D10	10 /'plafón'/	plafón	plafón	ϕ	pantalla
D11	11 /'aplique'/	ϕ	ϕ	aplique	ϕ
D12	12 /'bombilla'/	foco	foco	bombilla	foco

NOTA: En los casos de sinónimos utilicé, para este estudio, sólo el término que aparece

<i>4. Córdoba</i>	<i>5. Ixtlahuaca</i>	<i>6. La Habana</i>	<i>7. Lima</i>	<i>8. Medellín</i>	<i>9. Mendoza</i>
faro	fanal, faro	faro	faro	farola	farol
linterna	linterna	linterna	linterna	linterna	linterna
poste	arbortante	farol	poste	lámpara	farol
farol	poste	farol	poste	lámpara	farol
farol	farol	farol	farol	farol	farol
velador	pantalla	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara
lámpara	reflector	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara
lámpara	pantalla	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara
araña	candil	ϕ	araña	araña	araña
plafón	lámpara	pantalla	ϕ	plafón	plafón
aplique	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	pantalla
foco, bomba	foco	bombillo	foco	foco	foco
<i>14. San Juan Puerto Rico</i>	<i>15. San Juan Evangelista, México</i>	<i>16. Santiago</i>	<i>17. Santo Domingo</i>	<i>18. Torreón</i>	<i>19. Tucumán</i>
farol	fanal, faro	foeo	foco	luz	faro
frahláit, linterna	linterna	linterna	foco, linterna	linterna	linterna
luz	poste	poste	poste	arbotante	columna
luz	poste	farol	farol	farola	columna
luz	farol	farol	farol	farol	farol
lámpara	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara	velador
lámpara	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara
lámpara	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara	lámpara
lámpara	candil	araña	lámpara	candil	araña
lámpara	plafón	ϕ	pantalla, globo	plafón	plafón
ϕ	ϕ	aplique	lámpara	ϕ	aplique
bombilla	foco, bombilla	ampolleta	bombillo	foco	foco

ximo de diez lexemas (Cr, Ix, Tc) hasta un mínimo de cinco (Pr). Las personas interrogadas podían, sin duda, distinguir todas las cosas representadas en los dibujos e, incluso, señalar sus diferencias. A pesar de eso, ningún informante usó un lexema distinto para cada dibujo.

Los semas que he considerado pertinentes en cada campo son resultado, por una parte, de las opiniones que daban espontáneamente los informantes durante la entrevista; y por otra, de mi propia interpretación. Para establecerlos fue necesario tomar en cuenta lo que tenían en común dos o más cosas que eran nombradas con el mismo lexema y, a la vez, las diferencias que podían establecerse entre ese conjunto tomado como unidad y cada uno de los objetos o grupos de objetos que hubieran resultado de la clasificación lingüística dada por el sujeto investigado.

Después de estudiar los resultados de las encuestas, fue necesario establecer un campo determinado para comparar o derivar de él los diecinueve conjuntos de sememas. Para esto, utilicé como base convencional de comparación el conjunto máximo posible<sup>11</sup>, que es el formado por las doce cosas representadas en los dibujos. Para clasificarlas son suficientes los siguientes semas<sup>12</sup>:

- r1: ['aparato eléctrico de uso común para iluminación']
- r2: ['utilizable mientras es transportado']
- r2b: ['no utilizable mientras es transportado']
- r3: ['en el automóvil']
- r3b: ['en la mano']
- r4: ['en el exterior']
- r4b: ['en el interior']
- r5: ['con haz dirigido']
- r5b: ['con haz disperso']
- r6: ['con soporte vertical de apoyo']
- r6b: ['sin soporte vertical de apoyo']
- r7: ['sobre la mesa de noche']
- r7b: ['sobre cualquier superficie horizontal']
- r8: ['con varios puntos luminosos']
- r8b: ['con un punto luminoso']

<sup>11</sup> El conjunto máximo es extralingüístico, pues no corresponde a ninguna de las encuestas. Los semas, no obstante, son resultado tanto del análisis de este conjunto como del estudio de cada uno de los diecinueve campos semánticos.

<sup>12</sup> En la notación utilizo una *S* mayúscula para los sememas y, con el fin de evitar confusiones, una *r* minúscula (= "rasgo") para los semas. Los nombres de los sememas los pongo entre barras y comillas simples y los de los semas entre corchetes y comillas simples. Los lexemas van escritos en letras cursivas. Por último, utilizo una *D* mayúscula con número al lado para referirme a los dibujos.



S3 /'poste'/:	rl+r2b+r4+r5	(D3)
S4 /'farola'/:	rl+r2b+r4+r5b+r6	(D4)
S5 /'farol'/:	rl+r2b+r4+r5b+r6b	(D5)
S6 /'velador'/:	rl+r2b+r4b+r5+r7	(D6)
S7 /'flexo'/:	rl+r2b+r4b+r5+r7b+r9	(D7)
S8 /'lámpara'/:	rl+r2b+r4b+r5+r7b+r9b	(D8)
S9 /'araña'/:	rl+r2b+r4b+r5b+r8	(D9)
S10 /'plafón'/:	rl+r2b+r4b+r5b+r8b+r10+r11	(D10)
S11 /'aplique'/:	rl+r2b+r4b+r5b+r8b+r10+r11b	(D11)
S12 /'bombilla'/:	rl+r2b+r4b+r5b+r8b+r10b	(D12)

### 3. Conjuntos de 10 sememas

Los campos que más se aproximan al CP son aquellos en los cuales se utilizó el número máximo de 10 sememas; los más alejados son los conjuntos de 5 sememas. De acuerdo con esto, estudio en primer lugar las encuestas que dieron un mayor número de respuestas y continúo de esta manera, en orden decreciente, hasta el conjunto con el menor número de sememas.

En el grupo de 10 sememas están incluidas las ciudades de Córdoba, Tucumán e Ixtlahuaca. En ellas se utilizó un lexema para nombrar dos cosas en dos ocasiones, o bien se usó un lexema para dos cosas una sola vez y no se obtuvo respuesta para uno de los dibujos.

#### 3.1 Córdoba (Cr)

La informante utilizó *lámpara* para nombrar los dibujos D7 (flexo) y D8 (lámpara) y *farol* para los dibujos D4 (farola) y D5 (farol). A causa de esto

a) En el semema /'lámpara'/ (Cr) no es pertinente el r9b, ya que se ha neutralizado la oposición r9/r9b ['con soporte flexible' / 'con soporte rígido'].

b) Tampoco es necesario el r6b en el semema /'farol'/ (Cr), ya que también se ha neutralizado la oposición r6/r6b ['con soporte vertical de apoyo' / 'sin soporte vertical de apoyo'].

De acuerdo con lo anterior, las definiciones son las siguientes:

$$1. \text{ lámpara (Cr)} = \text{rl+r2b+r4b+r5+r7b} \\ = \text{S8} - \text{r9b} = \text{S8a}$$

$$2. \text{ farol (Cr)} = \text{rl+r2b+r4+r5b} \\ = \text{S5} - \text{r6b} = \text{S5a}$$



En el resto de los sememas no hay modificaciones. De esta manera, el conjunto de sememas de Córdoba (= CS (Cr)) es:

$$\begin{aligned} \text{CS (Cr)} &= \text{S1} + \text{S2} + \text{S3} + \text{S5a} + \text{S6} + \text{S8a} + \text{S9} + \text{S10} + \text{S11} + \text{S12} = \\ &= \text{CS}_1 \end{aligned}$$

### 3.2 Tucumán (Tc)

La informante utilizó *lámpara* para los D7 (flexo) y D8 (lámpara); y *columna* para los D3 (poste) y D4 (farola). En los demás casos utilizó un lexema para cada dibujo.

Modificaciones:

a) /'lámpara'/ (Tc) está en la intersección de los sememas S7 /'flexo'/ y S8 /'lámpara'/, lo mismo que en el caso anterior.

b) Como *columna* se utilizó para los D3 (poste) y D4 (farola), no es relevante la oposición r5/r5b ['con haz dirigido' / 'con haz disperso']. Es, pues, necesario eliminar el r5b tanto del S4 /'farola'/ como del S5 /'farol'/, ya que la oposición r6/r6b ['con soporte vertical de apoyo' / 'sin soporte vertical de apoyo'] es suficiente para diferenciar estos dos sememas.

Definiciones:

$$\begin{aligned} 1. \text{ lámpara (Tc)} &= \text{r1} + \text{r2b} + \text{r4b} + \text{r5} + \text{r7b} \\ &= \text{S8a} = \text{lámpara (Cr)}^{14} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} 2. \text{ columna (Tc)} &= \text{r1} + \text{r2b} + \text{r4} + \text{r6} \\ &= \text{S4} - \text{r5b} = \text{S4a} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} 3. \text{ farol (Tc)} &= \text{r1} + \text{r2b} + \text{r4} + \text{r6b} \\ &= \text{S5} - \text{r5b} = \text{S5b} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{CS (Tc)} &= \text{S1} + \text{S2} + \text{S4a} + \text{S5b} + \text{S6} + \text{S8a} + \text{S9} + \text{S10} + \text{S11} + \text{S12} = \\ &= \text{CS}_2 \end{aligned}$$

### 3.3 Ixtlahuaca (Ix)

En este lugar no se obtuvo lexema para el D11 (aplique) y los D6 (velador) y D8 (lámpara) fueron nombrados con el lexema *pantalla*.

<sup>14</sup> En los casos de equivalencias remito, mediante el lexema, al lugar en donde apareció por primera vez el semema de que se trate. En el ejemplo, la descripción del S8a se encuentra en *lámpara* de la ciudad de Córdoba. La referencia al párrafo correspondiente a cada ciudad aparece en el cuadro 2 (p. 30).

## Modificaciones:

a) Los semas r7 y r7b ['sobre la mesa de noche' / 'sobre cualquier superficie horizontal'] no son pertinentes, dado que no hubo lexema específico para los D6 y D8. La diferenciación, en estas circunstancias, necesita establecerse únicamente entre los sememas /'pantalla'/ (Ix) y /'reflector'/ (Ix) (D7). Para esto es suficiente la oposición r9/r9b ['con soporte flexible' / 'con soporte rígido'].

b) Como no hubo lexema para el D11, el S10 /'plafón'/ (lex. *lámpara* en Ix) sólo necesita ser diferenciado del S12 /'bombilla'/ (lex. *foco* en Ix), en cuyo caso se neutralizan los semas r11/r11b ['en el techo' / 'en la pared'].

## Definiciones:

$$1. \text{ pantalla (Ix)} = r1 + r2b + r4b + r5 + r9b \\ = S8 - r7b = S8b$$

$$2. \text{ reflector (Ix)} = r1 + r2b + r4b + r5 + r9b \\ = S7 - r7b = S7a$$

$$3. \text{ lámpara (Ix)} = r1 + r2b + r4b + r5b + r8b + r10 \\ = S10 - r11 = S10a$$

$$\text{CS (Ix)} = S1 + S2 + S3 + S4 + S5 + S7a + S8b + S9 + S10a + S12 = \\ = \text{CS}_3$$

## 4. Conjuntos de 9 sememas

Este grupo abarca tres ciudades: Torreón, Asunción y Oviedo. En cada una de ellas se dejó un dibujo sin nombrar (D11 en Torreón y en Asunción y D10 en Oviedo). Por otra parte, en Torreón se utilizó un lexema para tres dibujos. En Asunción y en Oviedo, en cambio, fueron nombrados dos dibujos con un solo lexema, en dos casos.

## 4.1 Torreón (Tr)

La informante nombró los dibujos D6 (velador), D7 (flexo) y D8 (lámpara) con el lexema *lámpara*, y no dio respuesta para el D11 (aplique).

## Modificaciones:

a) En el semema /'lámpara'/ (Tr) están neutralizadas las oposiciones r7/r7b ['sobre la mesa de noche' / 'sobre cualquier super-

ficie horizontal'] y r9/r9b ['con soporte flexible' / 'con soporte rígido']. Para definirlo es suficiente eliminar el r7 del S6 / 'velador'.

b) Al igual que en Ixtlahuaca, no hubo respuesta para el D11, por lo que no es necesario el r11 en el S10.

Definiciones:

$$1. \text{ lámpara (Tr)} = r1 + r2b + r4b + r5 \\ = S6 - r7 = S6a$$

$$2. \text{ plafón (Tr)} = r1 + r2b + r4b + r5b + r8b + r10 \\ = S10a = \text{lámpara (Ix)}$$

$$CS (Tr) = S1 + S2 + S3 + S4 + S5 + S6a + S9 + S10a + S12 = CS_4$$

#### 4.2 Asunción (As)

La informante llamó *farol* al D4 (farola) y al D5 (farol); *lámpara* al D7 (flexo) y al D8 (lámpara); y no dio nombre al D11 (aplique).

Modificaciones:

a) *Farol* (As) y *lámpara* (As) presentan una situación semejante a *farol* (Cr) y *lámpara* (Cr), respectivamente.

b) Al no haber lexema para el D11, el semema / 'pantalla' / (As) (D10) contiene los mismos rasgos que el S10a (Ix).

Definiciones:

1. *farol* (As) = S5a = *farol* (Cr)
2. *lámpara* (As) = S8a = *lámpara* (Cr)
3. *pantalla* (As) = S10a = *lámpara* (Ix)

$$CS (As) = S1 + S2 + S3 + S5a + S6 + S8a + S9 + S10a + S12 = CS_5$$

#### 4.3 Oviedo (Ov)

Al igual que en el caso anterior, se utilizó *farol* para los D4 y D5; *lámpara* sirvió para nombrar los D6 (velador) y D8 (lámpara); y, finalmente, no hubo lexema para el D10 (plafón).

Modificaciones:

a) *Farol* (Ov) es equivalente a *farol* (Cr); *lámpara* (Ov) tiene el mismo semema que *pantalla* (Ix); y *flexo* (Ov) es igual a *reflector* (Ix).

b) Como no hubo lexema para el D10 (plafón), el semema /'aplique'/ (Ov) sólo necesita diferenciarse de /'bombilla'/. Esto hace innecesario el r11 ['en el techo'] en el S10 o el r11b ['en la pared'] en el S11.

Definiciones:

1. *farol* (Ov) = S5a = *farol* (Cr)

2. *lámpara* (Ov) = S8b = *pantalla* (Ix)

3. *flexo* (Ov) = S7a = *reflector* (Ix)

4. *aplique* (Ov) = S11 — r11b  
= S10 — r11 = S10a = *lámpara* (Ix)

CS (Ov) = S1 + S2 + S3 + S5a + S7a + S8b + S9 + S10a + S12 = CS<sub>6</sub>

##### 5. Conjuntos de 8 sememas

Las ciudades en las cuales se obtuvo este número de sememas fueron México, Santiago, Bogotá, Cali, San Juan Evangelista y Panamá. La reducción en el número de lexemas se debió, por una parte, a que en todos los casos se dejó un dibujo sin nombrar; y por otra, a que a veces se aprovechó un lexema para denominar dos o tres dibujos.

De acuerdo con las coincidencias de los sememas, es posible ordenar estas encuestas en dos grupos: México y Santiago por una parte, y las demás ciudades por otra.

##### 5.1 México (Mx) y Santiago (St)

En estas dos ciudades hubo una coincidencia total de los sememas, aunque aparecieron diferencias en los lexemas. En ambos lugares se usó *lámpara* para los D6 (velador), D7 (flexo) y D8 (lámpara); y *farol* para los D4 (farola) y D5 (farol). Por otra parte, en México no hubo respuesta para el D11 (aplique), mientras que en Santiago no la hubo para el D10 (plafón). De esta manera, de acuerdo con los conjuntos previamente estudiados, es necesario hacer las siguientes

Modificaciones:

a) *Farol*, al haber utilizado para los D4 y D5, contiene en su semema los mismos rasgos que el S5a (Cr). *Lámpara*, a su vez, como abarcó los D6, D7 y D8, tiene como contenido el S6a (Tr).

b) Finalmente, en México se utilizó *plafón* para el D10 (plafón) y no hubo respuesta para el D11 (aplique), mientras que en Santiago se obtuvo *aplique* para el D11 y no hubo lexema para el D10. Así pues, en ambas ciudades se presenta una neutralización de los S10 y S11, aunque por causas distintas. El resultado es semejante al que se obtuvo, respectivamente, en Ixtlahuaca y en Oviedo: el contenido, tanto de *plafón* (Mx) como de *aplique* (St) es el S10a.

#### Definiciones:

1. *farol* (Mx, St) = S5a = *farol* (Cr)
2. *lámpara* (Mx, St) = S6a = *lámpara* (Tr)
3. *plafón* (Mx), *aplique* (St) = S10a = *lámpara* (Ix), *aplique* (Ov)

$$CS (Mx, St) = S1 + S2 + S3 + S5a + S6a + S9 + S10a + S12 = CS_7$$

#### 5.2 Bogotá (Bg), Cali (Cl), Panamá (Pn) y San Juan Evangelista (Sj)

Para los D3 (poste) y D4 (farola) se usaron los lexemas *poste* (Bg, Pn, Sj) y *farol* (Cl); los D6 (velador), D7 (flexo) y D8 (lámpara) fueron nombrados, en las cuatro ciudades, con el lexema *lámpara*; y no hubo respuesta para el D10 en Cali ni para el D11 en los demás lugares.

#### Modificaciones:

a) *Poste* (Bg, Pn, Sj) y *farol* (Cl) están en la misma situación que *columna* (Tc), por lo que es necesario suprimir el r5b tanto del S4 /'farola'/ como del S5 /'farol'/.

b) En el semema /'lámpara'/ (Bg, Cl, Pn, Sj) se neutralizan las mismas oposiciones que en el semema /'lámpara'/ (Tr).

c) *Pantalla* (Bg, Cl, Pn) y *plafón* (Sj), al haber sido utilizados para el D11 (aplique) en Cali y para el D10 (plafón) en los demás lugares, neutralizan los S10 y S11, lo mismo que en Ixtlahuaca.

#### Definiciones:

1. *poste* (Bg, Pn, Sj), *farol* (Cl) = S4a = *columna* (Tc)
2. *farol* (Bg, Pn, Sj), *farola* (Cl) = S5b = *farol* (Tc)
3. *lámpara* (Bg, Pn, Sj, Cl) = S6a = *lámpara* (Tr)
4. *pantalla* (Bg, Cl, Pn), *plafón* (Sj) = S10a = *lámpara* (Ix).

$$CS (Bg, Cl, Pn, Sj) = S1 + S2 + S4a + S5b + S6a + S9 + S10a + S12 = CS_8$$

## 6. Conjuntos de 7 sememas

Este grupo abarca las ciudades de Lima, Medellín, Mendoza y Monterrey. Como en casos anteriores, se produjeron neutralizaciones a causa de que se usó un lexema para dos dibujos en unas ocasiones, o para tres dibujos en otras. Además de esto, hubo situaciones en las cuales un solo lexema sirvió de nombre para cuatro e incluso para cinco dibujos. Por otra parte, en todos estos lugares, con la excepción de Mendoza, hubo cuando menos un dibujo al cual no se le dio nombre.

### 6.1. Lima (Lm)

Se usó *poste* para los D3 (*poste*) y D4 (*farola*); *lámpara* para los D6 (*velador*), D7 (*flexo*) y D8 (*lámpara*); y no hubo respuesta para los D10 (*plafón*) y D11 (*aplique*).

Modificaciones:

a) El semema /'foco'/ (Lm) sólo se opone a /'araña'/, pues no hubo respuesta para el D10 ni para el D11. Como consecuencia de esto, el r10b ['sin aditamento semitransparente'] no es pertinente en el S12.

b) *poste* (Lm), *farol* (Lm) y *lámpara* (Lm) están en la misma situación que se presentó en el CS8.

Definiciones:

$$1. \text{foco (Lm)} = r1 + r2b + r4b + r5b + r8b \\ = S12 - r10b = S12a$$

$$2. \text{poste (Lm)} = S4a = \text{columna (Tc)}$$

$$3. \text{farol (Lm)} = S5b = \text{farol (Tc)}$$

$$4. \text{lámpara (Lm)} = S6a = \text{lámpara (Tr)}.$$

$$\text{CS (Lm)} = S1 + S2 + S4a + S5b + S6a + S9 + S12a = \text{CS}_9$$

### 6.2. Medellín (Ml)

Los D3 (*poste*), D4 (*farola*), D6 (*velador*), D7 (*flexo*) y D8 (*lámpara*) fueron nombrados con el lexema *lámpara*; y no hubo respuesta para el D11 (*aplique*). A causa de esto es necesario redefinir todos los sememas, con excepción de los S1 /'fanal'/ y S2 /'linterna'/ (lexemas *farola* y *linterna*, respectivamente en Ml).

## Modificaciones:

a) En el semema /'lámpara'/ (M1) se neutralizan las siguientes oposiciones:

- 1) r5/r5b ['haz dirigido' / 'haz difuso'], porque abarca S3 y S4.
- 2) r4/r4b ['en el exterior' / 'en el interior'], porque abarca S3, S4, S6, S7 y S8.
- 3) r7/r7b ['sobre la mesa de noche' / 'sobre cualquier superficie horizontal'], y S6, S7 y S8.
- 4) r9/r9b ['con soporte flexible' / 'con soporte rígido'], porque abarca S7 y S8.

b) A causa de lo anterior, tampoco es pertinente la oposición r5/r5b para ninguno de los sememas.

c) Por otra parte, es necesaria la oposición r6/r6b ['con soporte vertical de apoyo' / 'sin soporte vertical de apoyo'] que, al poderse aplicar a todos los sememas, permite distinguir adecuadamente /'lámpara'/ (Md) de los demás.

d) Finalmente, como no hubo lexema para el D11 (aplique), no es necesario el r11 ['en el techo'] para el semema /'plafón'/ (M1).

## Definiciones:

$$1. \text{ lámpara (M1)} = r1 + r2b + r6 \\ = S4a \text{ (Tc)} - r4 = S4b$$

$$2. \text{ farol (M1)} = S5b = \text{farol (Tc)}$$

$$3. \text{ araña (M1)} = r1 + r2b + r4b + r6b + r8 \\ = S9 - r5b + r6b = S9a$$

$$4. \text{ plafón (M1)} = r1 + r2b + r4b + r6b + r8b + r10 \\ = S10a \text{ (Ix)} - r5b + r6b = S10b$$

$$5. \text{ foco (M1)} = r1 + r2b + r4b + r6b + r8b + r10b \\ = S12 - r5b + r6b = S12b$$

$$CS \text{ (M1)} = S1 + S2 + S4b + S5b + S9a + S10b + S12b = CS_{10}$$

## 6.3. Mendoza (Mz)

La informante dio como respuesta para los D1 (fanal), D3 (poste), D4 (farola) y D5 (farol) el lexema *farol*; y para los D6 (velador), D7 (flexo) y D8 (lámpara) el lexema *lámpara*. Esto hace necesario reorganizar todos los sememas del conjunto.

## Modificaciones:

a) Como *farol* (Mz) se usó para el D1 por una parte, y para los D3, D4 y D5 por otra, no es aplicable la oposición r2/r2b ['utilizable mientras es transportado' / 'no utilizable mientras es transportado'], ya que en el semema /'farol'/(Mz) confluyen los dos rasgos. No obstante, es posible reformular estos semas para formar una nueva oposición aplicable en todos los casos: r12/r12b ['manual' / 'no manual']. Esta oposición, por otra parte, como es suficiente para caracterizar adecuadamente el semema /'linterna'/(Mz) frente a los demás del conjunto, hace innecesario el r3b ['en la mano'].

b) En el semema /'farol'/(Mz) se neutralizan, además, las siguientes oposiciones:

1. r6/r6b ['con soporte vertical de apoyo' / 'sin soporte vertical de apoyo'], porque abarca S4 y S5, los cuales poseen uno u otro rasgo.
2. r5/r5b ['con haz dirigido' / 'con haz disperso'], porque incluye S3, S4 y S5.

c) En /'lámpara'/(Mz) se neutralizan:

1. La oposición r9/r9b ['con soporte flexible' / 'con soporte rígido'], porque incluye S7 y S8; y
2. La oposición r7/r7b ['sobre la mesa de noche' / 'sobre cualquier superficie horizontal'], porque incluye S6, S7 y S8.

## Definiciones:

1. *linterna* (Mz) = r1+r12  
= S2 - (r2+r3b) + r12 = S2a
  2. *farol* (Mz) = r1+r4+r12b  
= S5 - (r2b+r5b+r6b) + r12b  
= S3 - (r2b+r5) + r12b = S3a
  3. *lámpara* (Mz) = r1+r4b+r5+r12b  
= S6a (Tr) - r2b+r12b = S6b
  4. *araña* (Mz) = r1+r4b+r5b+r8+r12b  
= S9 - r2b+r12b = S9b
  5. *plafón* (Mz) = r1+r4b+r5b+r8b+r10+r11+r12b  
= S10 - r2b + r12b = S10c
  6. *pantalla* (Mz) = r1+r4b+r5b+r8b+r10+r11b+r12b  
= S11 - r2b + r12b = S11a
  7. *foco* (Mz) = r1+r4b+r5b+r8b+r10b+r12b  
= S12 - r2b + r12b = S12c
- CS (Mz) = S2a+S3a+S6b+S9b+S10c+S11a+S12c = CS<sub>11</sub>



## 6.4. Monterrey (Mt)

Los D3 (poste) y D4 (farola) fueron nombrados con el lexema *poste*; los D6 (velador), D7 (flexo) y D8 (lámpara), con el lexema *lámpara*; y los D1 (fanal) y D12 (bombilla) con el lexema *foco*. Por otra parte, no hubo lexema para el D11 (aplique). De acuerdo con esto, si se parte de la organización del CS11, no es necesario cambiar el contenido de *batería* (Mt) (D1) ya que es el mismo que el de *linterna* (Mz) (= S2a). Fuera de esto, hacen falta las siguientes.

## Modificaciones:

a) En /'foco'/(Mt) están neutralizadas las oposiciones r4/r4b ['en el exterior' / 'en el interior'] y r5/r5b ['con haz dirigido' / 'con haz disperso'], ya que abarca S1 y S12, que incluyen uno u otro rasgo.

b) A causa de lo anterior, los semas r5 y r5b no son pertinentes para ninguno de los sememas.

c) Esto hace que sean necesarios los semas r6 ['con soporte vertical de apoyo'] y r6b ['sin soporte vertical de apoyo'] para caracterizar /'poste'/(Mt) y /'lámpara'/(Mt) frente a /'candil'/(Mt), /'plafón'/(Mt), /'farol'/(Mt) y /'foco'/(Mt).

d) Consecuentemente, la oposición r4/r4b sólo es aplicable en /'poste'/(Mt) y /'lámpara'/(Mt).

e) A la vez, hace falta incluir el r10b ['sin aditamento semitransparente'] en /'farol'/(Mt) para poder diferenciar este semema de /'plafón'/(Mt).

f) Por otra parte, para distinguir /'farol'/(Mt) de /'foco'/(Mt) es necesario añadir una nueva oposición: r13/r13b ['con caja de vidrio' / 'sin caja de vidrio'].

g) Finalmente, el r11 ['en el techo'] se vuelve innecesario en /'plafón'/(Mt), pues no hubo respuesta para el D11 (aplique).

## Definiciones:

$$1. \text{ poste (Mt)} = r1 + r4 + r6 + r12b \\ = S3a (Mz) + r6 = S3b$$

$$2. \text{ lámpara (Mt)} = r1 + r4b + r6 + r12b \\ = S6b (Mz) - r5 + r6 = S6c$$

$$3. \text{ candil (Mt)} = r1 + r6b + r8 + r12b \\ = S9b (Mz) - (r4b + r5b) + r6b = S9c$$

$$4. \textit{plafón} \text{ (Mt)} = r1+r6b+r8b+r10+r12b \\ = S10c \text{ (Mz)} - (r4b+r5b+r11) + r6b = S10d$$

$$5. \textit{farol} \text{ (Mt)} = r1+r6b+r8b+r10b+r12b+r13 \\ = S3a \text{ (Mz)} - r4 + (r6b+r8b+r10b+r13) \\ = S12c \text{ (Mz)} - (r4b+r5b) + (r6b+r13) = S5c$$

$$6. \textit{foco} \text{ (Mt)} = r1+r6b+r8b+r10b+r12b+r13b \\ = S12c \text{ (Mz)} - (r4b+r5b) + (r6b+r13b) = \\ = S12d$$

$$CS \text{ (Mt)} = S2a+S3b+S5c+S6c+S9c+S10d+S12d = CS_{12}$$

### 7. Conjuntos de 6 sememas

Esta situación se presentó en La Habana y en Santo Domingo. Las personas interrogadas utilizaron unas veces un lexema para dos dibujos, otras para tres e incluso, en una sola ocasión, para cinco dibujos. Por otra parte, mientras que la informante de Santo Domingo dio respuestas en todos los casos, la de La Habana no dio nombre a dos dibujos.

#### 7.1. La Habana (Hb)

La informante llamó *farol* a los D3 (poste), D4 (farola) y D5 (farol); y *lámpara* a los D6 (velador), D7 (flexo) y D8 (lámpara). No usó ningún lexema para los D9 (araña) y D11 (aplique). De acuerdo con esto, no hay cambios en S1 (*faro*, Hb) ni en S2 (*linterna*, Hb). Son necesarias, por otra parte, las siguientes

#### Modificaciones:

a) En /'farol'/(Hb) se neutralizan las oposiciones r5/r5b ['con haz dirigido' / 'con haz disperso'] y r6/r6b ['con soporte vertical de apoyo' / 'sin soporte vertical de apoyo'].

b) La situación de *lámpara* (Hb) es la misma que se presentó en el caso de *lámpara* (Tr).

c) Como no hubo respuesta para los D9 y D11, /'pantalla'/(Hb) (D10) sólo necesita ser diferenciado de /'bombillo'/(Hb) (D12), por lo que no son necesarias las oposiciones r8/r8b ['con varios puntos luminosos' / 'con un punto luminoso'] y r11/r11b ['en el techo' / 'en la pared'].

## Definiciones:

$$\begin{aligned}
 1. \text{ farol (Hb)} &= r1+r2b+r4 \\
 &= S4 - (r5b+r6) \\
 &= S4a (Tc) - r6 = S4c
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}
 2. \text{ lámpara (Hb)} &= r1+r2b+r4b+r5 \\
 &= S6a = \text{lámpara (Tr)}
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}
 3. \text{ pantalla (Hb)} &= r1+r2b+r4b+r5b+r10 \\
 &= S10 - (r8b+r11) \\
 &= S10a (Ix) - r8b = S10e
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}
 4. \text{ bombillo (Hb)} & \\
 &= r1+r2b+r4b+r5b+r10b \\
 &= S12 - r8b = S12e
 \end{aligned}$$

$$CS (Hb) = S1+S2+S4c+S6a+S10e+S12e = CS_{13}$$

## 7.2. Santo Domingo (Sd).

Para los D1 (fanal) y D2 (linterna) se obtuvo como respuesta el lexema *foco*; *lámpara* se usó para los D6 (velador), D7 (flexo), D8 (lámpara), D9 (araña) y D11 (aplique); y *farol* para los D4 (farola) y D5 (farol). De acuerdo con estas respuestas, hace falta redefinir todos los sememas, con la excepción de /'poste'/(Sd), que corresponde al S3.

## Modificaciones:

a) En /'foco'/(Sd) se neutraliza la oposición r3/r3b ['en el auto' / 'en la mano'].

b) El semema de *farol*(Sd) es el mismo que el de *farol*(Cr).

c) El semema /'lámpara'/(Sd), contiene los rasgos de la intersección de los sememas S6, S7, S8, S9 y S11 (= r1+r2b+r4b). No obstante, como estos rasgos no son suficientes para diferenciar /'lámpara'/(Sd) de /'pantalla'/(Sd) (D10) y de /'bombillo'/(Sd) (D12), puesto que son comunes también a estos dos últimos sememas, es necesario incluir en /'lámpara'/(Sd) un nuevo sema: ['(que se coloca) en diferentes lugares'], frente al sema ['(que se coloca) en el techo'] de los otros dos sememas. Para esto es suficiente modificar la oposición r11/r11b ['en el techo' / 'en la pared'], cuya reformulación es: r11/r11c ['en el techo' / 'en diferentes lugares'].

d) Finalmente, para diferenciar /'pantalla'/(Sd) de /'bombillo'/(Sd) es suficiente la oposición r10/r10b ['con aditamento semitransparente' / 'sin aditamento semitransparente'].

## Definiciones:

1. *foco* (Sd)  $= r1+r2$   
 $= S2 - r3b$   
 $= S1 - r3 = S1a$
2. *farol* (Sd)  $= r1+r2b+r4+r5b$   
 $= S5a = \textit{farol}$  (Cr)
3. *lámpara* (Sd)  $= r1+r2b+r4b+r11c$   
 $= S6a$  (Tr)  $- r5 + r11c = S6d$
4. *pantalla* (Sd)  $= r1+r2b+r4b+r10+r11$   
 $= S10 - (r5b+r8b) = S10f$
5. *bombillo* (Sd)  $= r1+r2b+r4b+r10b+r11$   
 $= S12e$  (Hb)  $- r5b + r11 = S12f$

$$CS$$
 (Sd)  $= S1a+S3+S5a+S6d+S10f+S12f = CS_{14}$

8. *Conjunto de 5 sememas*

Sólo se presentó esta situación en la encuesta hecha a la informante de San Juan, Puerto Rico, la cual en una ocasión usó un lexema para tres dibujos; y en otra nombró cinco dibujos con un solo lexema. Además, no dio nombre a un dibujo.

## 8.1. San Juan, Puerto Rico (Pr)

La persona interrogada utilizó para los D3 (poste), D4 (farola) y D5 (farol) el lexema *luz*; y para los D6 (velador), D7 (flexo), D8 (lámpara), D9 (araña) y D10 (plafón), el lexema *lámpara*. De esta manera, no se alteran S1 (lex. *farol* en Pr) ni S2 (lex. *fráhlàit* en Pr). Para los demás casos, son necesarias las siguientes

## Modificaciones:

a) El contenido de *luz* (Pr), que se usó para los D3, D4 y D5, es el mismo que el de *farol* (Hb).

b) *Lámpara* (Pr) se usó para los D6, D7, D8, D9 y D10 y, además, no hubo respuesta para el D11. Así, para el semema/‘lámpara’/ (Pr) son suficientes los mismos semas que contiene el S6d (Sd).

c) Por último, /‘bombilla’/ (Pr) incluye los mismos semas que el S12f (Sd), menos el r10 [‘sin aditamento semitransparente’]. Este rasgo no es necesario ya que *lámpara* (Pr) se usó como nombre del D10.

## Definiciones:

1. *luz* (Pr) =  $r1+r2b+r4$   
=  $S4c = \textit{farol}$  (Hb)
  2. *lámpara* (Pr) =  $r1+r2b+r4b+r11c$   
=  $S6d = \textit{lámpara}$  (Sd)
  3. *bombilla* (Pr) =  $r1+r2b+r4b+r11$   
=  $S12f$  (Sd) -  $r10 = S12g$
- CS (Pr) =  $S1+S2+S4c+S6d+S12g = CS_{15}$

## 9. Conclusiones

1. El número mayor de sememas en un campo fue de 10 y corresponde a los  $CS_1$ ,  $CS_2$  y  $CS_3$ . El número menor fue de 5, para el  $CS_{15}$  (cf. cuadro 2).

2. Hubo un total de 28 lexemas y 42 sememas diferentes, pero no se encontraron lexemas específicos para los  $S7$  /'flexo'/ y  $S8$  /'lámpara'/ de acuerdo con el valor que se había propuesto para ellos en el conjunto primario.

3. El dibujo menos conocido fue el  $D11$  (aplique), ya que sólo se obtuvo respuesta en seis ocasiones. Por otra parte, el  $D10$  (plafón) no fue reconocido cuatro veces; y el  $D9$  (araña), una vez.

4. El promedio de lexemas por encuesta fue de 7.89 (= 8 lexemas).

5. Los sememas más frecuentes —seis o más ocurrencias— fueron: 1)  $S1$  [16]<sup>15</sup>; 2)  $S2$  [16]; 3)  $S9$  [13]; 4)  $S10a$  [10]; 5)  $S6a$  [9]; 6)  $S12$  [9]; 7)  $S3$  [8]; 8)  $S5b$  [7]; 9)  $S4a$  [6] y  $S5a$  [6].

6. De los sememas anteriores, los ocho más frecuentes integran, ya ordenados, el siguiente conjunto:

$$S1+S2+S3+S5b+S6a+S9+S10a+S12 = CF$$

7. En el CF, los únicos sememas que no están adecuadamente diferenciados son los  $S3$  y  $S5b$ , ya que presentan, respectivamente, los rasgos no opositivos  $r5a$  ['con haz dirigido'] y  $r6b$  ['sin soporte horizontal'].

8. Para poder constituir una oposición aislada con los dos sememas anteriores es necesario a) eliminar el  $r5a$  e incorporar el  $r6b$  en el  $S3$ , lo que originaría un nuevo semema sin ninguna ocurrencia; o b) eliminar el  $r6b$  e incorporar el  $r5b$  en el  $S5b$ , lo que lo convertiría en el  $S5a$ , que ha tenido sólo una ocurrencia menos que el  $S5b$  (cf. *supra*).

<sup>15</sup> Pongo entre corchetes el número de ocurrencias.

Cuad  
CONJUNTOS

	§3.1 CS1	§3.2 CS2	§3.3 CS3	§4.1 CS4	§4.2 CS5	§4.3 CS6	§5.1 CS7=CM
<i>Lugares</i>	<i>Córdoba</i>	<i>Tucumán</i>	<i>Ixtlahuaca</i>	<i>Torreón</i>	<i>Asunción</i>	<i>Oviedo</i>	<i>México, Santiago</i>
<i>Dibujos</i>							
D1	S1	S1	S1	S1	S1	S1	S1
D2	S2	S2	S2	S2	S2	S2	S2
D3	S3	S4a	S3	S3	S3	S3	S3
D4	S5a		S4	S4	S5a	S5a	S5a
D5		S5b	S5	S5			
D6	S6	S6	S8b	S6a	S6	S8b	S6a
D7	S8a	S8a	S7a		S8a	S7a	
D8		S8b	S8b				
D9	S9	S9	S9	S9	S9	S9	S9
D10	S10	S10	S10a	S10a	S10a	ϕ	S10a*
D11	S11	S11	ϕ	ϕ	ϕ	S10a	
D12	S12	S12	S12	S12	S12	S12	S12
Nº de sememas	10	10	10	9	9	9	8

\* En México no hubo lexema para el D11; en Santiago no lo hubo para el D10.

\*\* En Cali no hubo lexema para el D10; en las demás ciudades no lo hubo para el D11.

DE SEMEMAS

§5.2 CS8	§6.1 CS9	§6.2 CS10	§6.3 CS11	§6.4 CS12	§7.1 CS13	§7.2 CS14	§8.1 CS15
<i>Bogotá, Cali, Panamá, San Juan (México)</i>	<i>Lima</i>	<i>Medellin</i>	<i>Mendoza</i>	<i>Monterrey</i>	<i>La Habana</i>	<i>Santo Domingo</i>	<i>San Juan (P. Rico)</i>
S1	S1	S1	S3a	S12d	S1	S1a	S1
S2	S2	S2	S2a	S2a	S2		S2
S4a	S4a	S4b	S3a	S3b	S4c	S3	S4c
S5b	S5b	S5b		S5c		S5a	
S6a	S6a	S4b	S6b	S6c	S6a	S6d	S6d
S9	S9	S9a	S9b	S9c	φ		
S10a**	φ	S10b	S10c	S10d	S10e	S10f	φ
	φ	φ	S11a	φ	φ	S6d	
S12	S12a	S12b	S12c	S12d	S12e	S12f	S12g
8	7	7	7	7	6	6	5

9. De acuerdo con lo anterior, resulta conveniente hacer la modificación b) e incluir en el CF el S5a en lugar del S5b, para obtener el conjunto medio (=CM), que coincide con el CS7:

$$\begin{aligned} \text{CF} - \text{S5b} + \text{S5a} &= \text{CM} = \text{CS7} \\ \text{CM} &= \text{S1} + \text{S2} + \text{S3} + \text{S5a} + \text{S6a} + \text{S9} + \text{S10a} + \text{S12} \end{aligned}$$

10. Los lexemas más frecuentes, en cuanto clases de formas con relación a los sememas que contuvieron, fueron<sup>16</sup>:

- 1) *Farol* [19]: S1 [1]; S3a [1]; S4a [1]; S4c [1]; S5 [2]; S5a [6]; S5b [6]; S5c [1].
- 2) *Lámpara* [19]: S4b [1]; S6a [9]; S6b [1]; S6c [1]; S6d [2]; S8a [3]; S8b [1]; S10a [1].
- 3) *Foco* [16]: S1 [4]; S1a [1]; S12 [7]; S12a [1]; S12b [1]; S12c [1]; S12d [1].
- 4) *Linterna* [15]: S2 [14]; S2a [1].
- 5) *Araña* [11]: S9 [9]; S9a [1]; S9b [1].
- 6) *Poste* [11]: S3 [5]; S3b [1]; S4 [1]; S4a [4].
- 7) *Pantalla* [8]: S8b [1]; S10a [4]; S10e [1]; S10f [1]; S11a [1].
- 8) *Plafón* [8]: S10 [2]; S10a [3]; S10b [1]; S10c [1]; S10d [1].
- 9) *Faro* [7]: S1 [6]; S3 [1].

11. Los lexemas anteriores contuvieron un mayor número de veces los siguientes sememas:

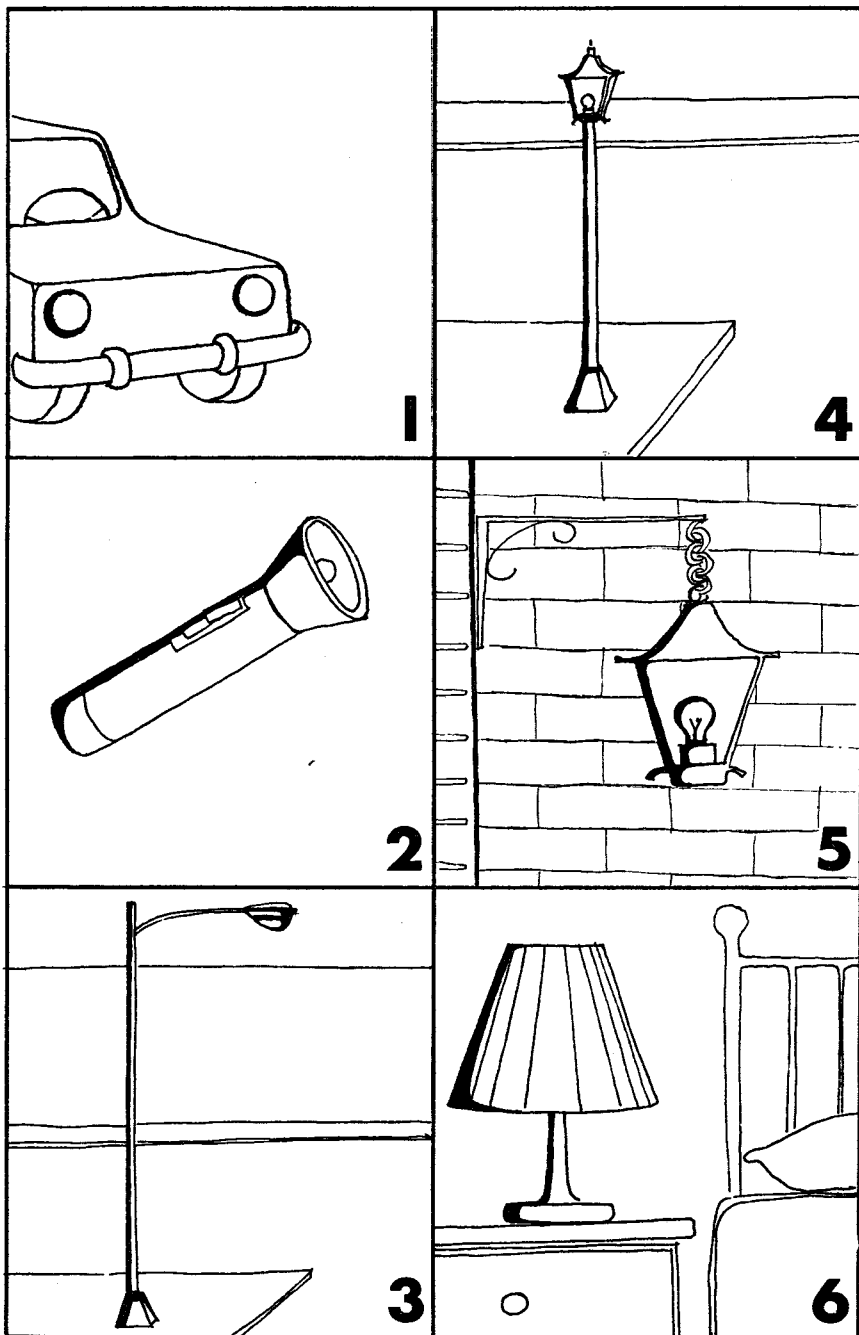
*linterna*: S2 [14]  
*lámpara*: S6a [9]  
*araña*: S9 [9]  
*foco*: S12 [7]  
*farol*: S5a [6] y S5b [5]  
*faro*: S1 [6]  
*poste*: S3 [5]  
*pantalla*: S10a [4]  
*plafón*: S10a [3].

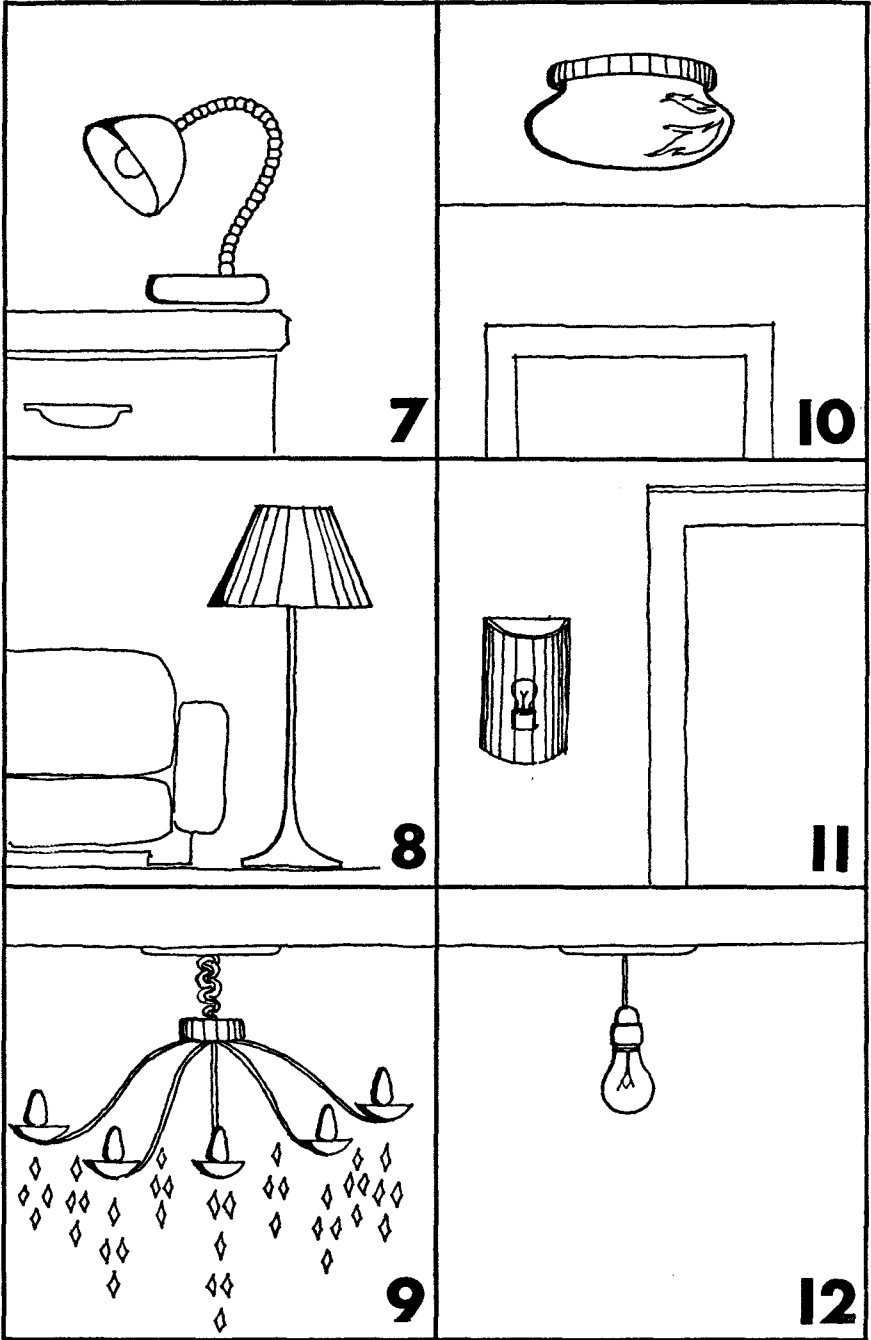
12. Como se puede observar en la serie anterior, los ocho primeros lexemas contienen los mismos sememas del CM, para el que, de acuerdo con esto, pueden proponerse los signos:

*faro*: S1; *linterna*: S2; *poste*: S3; *farol*: S5a; *lámpara*: S6a; *araña*: S9; *pantalla*: S10a; *foco*: S12.

<sup>16</sup> El primer número entre corchetes corresponde al total de ocurrencias. Los números entre corchetes al lado de cada semema se refieren a las veces que fue usado el lexema con ese valor.



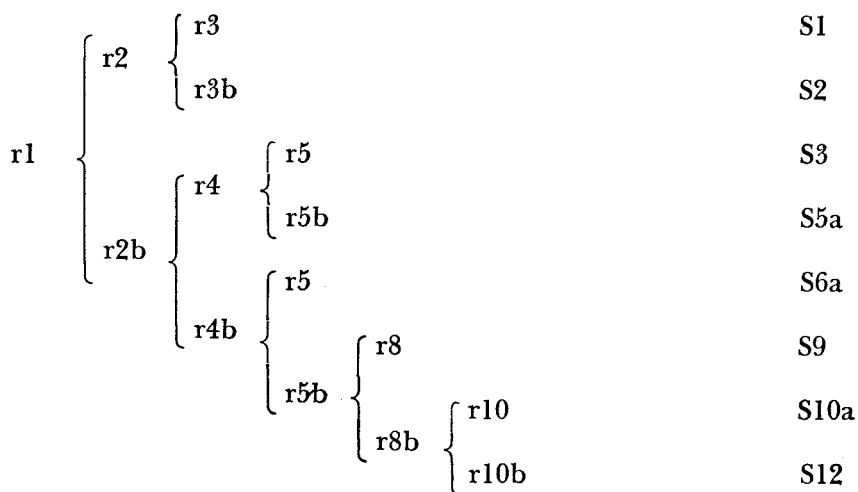




13. La organización del CM es, por último, la siguiente:

<i>faro</i> : S1	= r1+r2+r3	(D1)
<i>linterna</i> : S2	= r1+r2+r3b	(D2)
<i>poste</i> : S3	= r1+r2b+r4+r5	(D3)
<i>farol</i> : S5a	= r1+r2b+r4+r5b	(D4+D5)
<i>lámpara</i> : S6a	= r1+r2b+r4b+r5	(D6+D7+D8)
<i>araña</i> : S9	= r1+r2b+r4b+r5b+r8	(D9)
<i>pantalla</i> : S10a	= r1+r2b+r4b+r5b+r8b+r10	(D10+D11)
<i>foco</i> : S12	= r1+r2b+r4b+r5b+r8b+r10b	(D12)

### Esquema del (CM)



RAÚL ÁVILA

El Colegio de México

### APÉNDICES

1. *Equivalencias de sememas y lexemas*
- S1: *fanal* (Ix, Sj); *faro*; (As, Cr, Hb, Lm, Mx, Tc); *farol* (Pr); *farola* (Ml); *foco* (Bg, Cl, Ov, St); *luz* (Pn, Tr). [16].
- S1a: *foco* (Sd). [1].
- S2: *linterna* (As, Bg, Cl, Cr, Ix, Hb, Lm, Ml, Mx, Ov, Sj, St, Tr, Tc); *flaslait* (Pn); *fráhlait* (Pr). [16].
- S2a: *batería* (Mt); *linterna* (Mz). [2].
- S3: *arbotante* (Ix); *arbotante* (Tr); *faro* (Ov); *poste* (As, Cr, Mx, Sd, St). [8].
- S3a: *farol* (Mz). [1].
- S3b: *poste* (Mt). [1].
- S4: *farola* (Tr); *poste* (Ix). [2].
- S4a: *columna* (Tc); *farol* (Cl); *poste* (Bg, Lm, Pn, Sj). [6].
- S4b: *lámpara* (Ml). [1].
- S4c: *farol* (Hb); *luz* (Pr). [2].
- S5: *farol* (Ix, Tr). [2].

- S5a: *farol* (As, Cr, Mx, Ov, Sd, St). [6].
- S5b: *farol* (Bg, Lm, Ml, Pn, Sj, Tc); *farola* (Cl). [7].
- S5c: *farol* (Mt). [1].
- S6: *velador* (As, Cr, Tc). [3].
- S6a: *lámpara* (Bg, Cl, Hb, Lm, Mx, Pn, Sj, St, Tr). [9].
- S6b: *lámpara* (Mz). [1].
- S6c: *lámpara* (Mt). [1].
- S6d: *lámpara* (Pr, Sd). [2].
- S7: [φ].
- S7a: *flexo* (Ov); *reflector* (Ix). [2].
- S8: [φ].
- S8a: *lámpara* (As, Cr, Tc). [3].
- S8b: *lámpara* (Ov), *pantalla* (Ix). [2].
- S9: *araña* (As, Bg, Cl, Cr, Lm, Mx, Pn, St, Tc); *candil* (Ix, Sj, Tr); *candelero* (Ov). [13].
- S9a: *araña* (Ml). [1].
- S9b: *araña* (Mz). [1].
- S9c: *candil* (Mt). [1].
- S10: *plafón* (Cr, Tc). [2].
- S10a: *applique* (Ov, St); *lámpara* (Ix); *pantalla* (As, Bg, Cl, Pn); *plafón* (Mx, Sj, Tr). [10].
- S10b: *plafón* (Ml). [1].
- S10c: *plafón* (Mz). [1].
- S10d: *plafón* (Mt). [1].
- S10e: *pantalla* (Hb). [1].
- S10f: *pantalla* (Sd). [1].
- S11: *applique* (Cr, Tc). [2].
- S11a: *pantalla* (Mz). [1].
- S12: *ampolleta* (St); *bomba* (Cr); *bombilla* (Ov); *bombillo* (Bg, Cl); *foco* (As, Ix, Mx, Pn, Sj, Tc, Tr). [12].
- S12a: *foco* (Lm). [1].
- S12b: *foco* (Ml). [1].
- S12c: *foco* (Mz). [1].
- S12d: *foco* (Mt). [1].
- S12e: *bombillo* (Hb). [1].
- S12f: *bombillo* (Sd). [1].
- S12g: *bombilla* (Pr). [1].
- Araña*: S9 (As, Bg, Cl, Cr, Lm, Mx, Pn, St Tc); S9a (Ml); S9b (Mz). [11].
- Arbortante*: S3 (Tr). [1].
- Arbotante*: S3 (Ix). [1].
- Batería*: S2a (Mt). [1].
- Bomba*: S12 (Cr). [1].
- Bombilla*: S12 (Ov); S12g (Pr). [2].
- Bombillo*: S12 (Bg, Cl); S12e (Hb); S12f (Sd). [4].
- Candelero*: S9 (Ov). [1].
- Candil*: S9 (Ix, Sj, Tr); S9c (Mt). [4].
- Columna*: S4a (Tc). [1].
- Fanal*: S1 (Ix, Sj). [2].
- Faro*: S1 (As, Cr, Hb, Lm, Mx, Tc); S3 (Ov). [7].
- Farol*: S1 (Pr); S3a (Mz); S4a (Cl); S4c (Hb); S5 (Ix, Tr); S5a (As, Cr, Mx, Ov, Sd, St); S5b (Bg, Lm, Ml, Pn, Sj, Tc); S5c (Mt). [19].
- Farola*: S1 (Ml); S4 (Tr); S5b (Cl). [3].
- Flašlâit*: S2 (Pn). [1].
- Flexo*: S7a (Ov). [1].
- Foco*: S1 (Bg, Cl, Ov, St); S1a (Sd); S12 (As, Ix, Mx, Pn, Sj, Tc, Tr); S12a (Lm); S12b (Ml); S12c (Mz); S12d (Mt). [16].
- Frâhlâit*: S2 (Pr). [1].
- Lámpara*: S4b (Ml); S6a (Bg, Cl, Hb, Lm, Mx, Pn, Sj, St, Tr); S6b (Mz); S6c (Mt); S6d (Pr, Sd); S8a (As, Cr, Tc); S8b (Ov); S10a (Ix). [19].
- Linterna*: S2 (As, Bg, Cl, Cr, Ix, Hb, Lm, Ml, Mx, Ov, Sj, St, Tr, Tc); S2a (Mz). [15].
- Luz*: S1 (Pn, Tr); S4c (Pr). [3].
- Pantalla*: S8b (Ix); S10a (As, Bg, Cl, Pn); S10e (Hb); S10f (Sd); S11a (Mz). [8].
- Plafón*: S10 (Cr, Tc); S10a (Mx, Sj, Tr); S10b (Ml); S10c (Mz); S10d (Mt). [8].
- Poste*: S3 (As, Cr, Mx, Sd, St); S3b (Mt); S4 (Ix); S4a (Bg, Lm, Pn, Sj). [11].
- Reflector*: S7a (Ix). [1].
- Velador*: S6 (As, Cr, Tc). [3].

## 2. Equivalencias de lexemas y sememas

- Ampolleta*: S12 (St). [1].
- Applique*: S10a (Ov, St); S11 (Cr, Tc). [4].